

Situation de la langue basque

Résultats de la 6^{ème} enquête sociolinguistique 2016

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra


euskarabidea

EUSKO JAURLARITZA

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Saiburuordetza



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

Euskararen
erakunde
publikoa 

Office public de
la langue basque

La 6^{ème} enquête sociolinguistique du Pays Basque a été organisée en 2016 sous la responsabilité du Sous-Ministère à l'Éducation, la Politique linguistique et la Culture du Gouvernement basque d'Euskadi, de l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) et du Gouvernement de Navarre dans le cadre des relations partenariales transfrontalières développées par les trois institutions.

Comme pour les cinq éditions précédentes de 1991, 1996, 2001, 2006 et 2011 l'enquête a été organisée sur la Communauté Autonome d'Euskadi, la Navarre et le Pays Basque de France.

Les enquêtes, réalisées par téléphone, permettent de mesurer en particulier pour chacun des territoires où est parlée la langue basque, le niveau de connaissance et d'utilisation de la langue. La réalisation technique de l'enquête a été confiée à l'entreprise SIADECO.

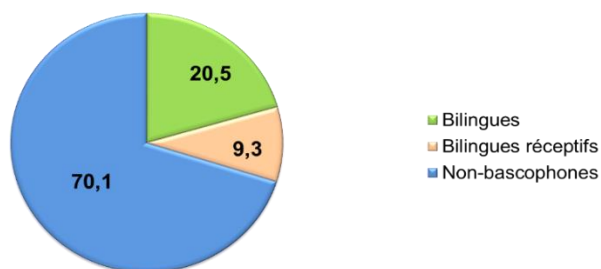
Pour le Pays Basque de France, 2 000 personnes de 16 ans et plus ont été interrogées. L'enquête se décline sur trois territoires d'analyse (établis en 1991) : le secteur BAB (Communauté d'agglomération BAB + commune de St Pierre d'Irube + Boucau), le secteur Labourd hors BAB (côte basque et Labourd intérieur) et le secteur Basse-Navarre/Soule.

Ce document vise à présenter les données les plus significatives de l'enquête au regard du Projet de Politique Linguistique de l'OPLB) et les principaux enseignements que l'on peut en retirer. Les résultats détaillés, sont disponibles auprès de l'Office Public de la langue basque.

La photographie en 2016

En 2016, au Pays Basque de France, 20,5% des habitants sont bilingues bascophones, 9,3% sont bilingues réceptifs et 70,1 non-bascophones.

Compétence linguistique en Pays Basque de France, 2016 (%)

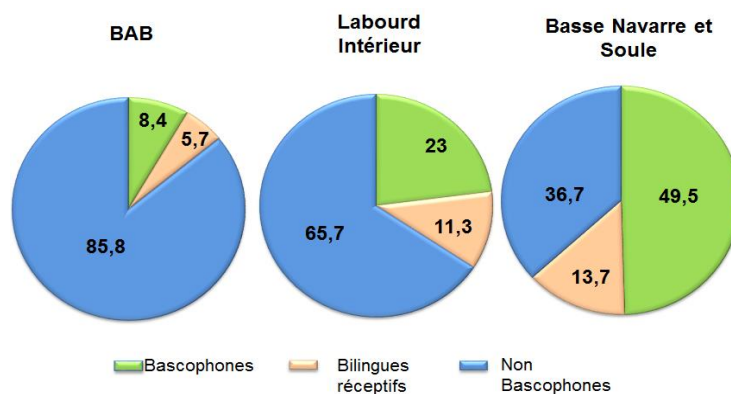


Source: Vième enquête sociolinguistique, 2016

Glossaire

- *bascophone ou bilingue bascophone* : personne comprenant et parlant la langue basque
- *bilingue réceptif* : personne capable de comprendre la langue mais pas de la parler (ou simplement quelques mots)
- *non-bascophone* : personne ne comprenant ni ne parlant la langue basque

La Soule et la Basse Navarre constituent le secteur du Pays Basque de France où le pourcentage de bascophones est le plus important ; en valeur absolue, les bascophones sont les plus nombreux en Labourd hors BAB.



Compétence linguistique	Pays basque de France 249.000	BAB 102.000	Labourd (sauf BAB) 115.000	Bas.-Navarre et Soule 26.000
Bilingues	51.000 % 20.5	9.000 % 8	26.000 % 23	17.000 % 50
Bilingues réceptifs	23.000 % 9.3	6.000 % 6	13.000 % 11	4.000 % 14

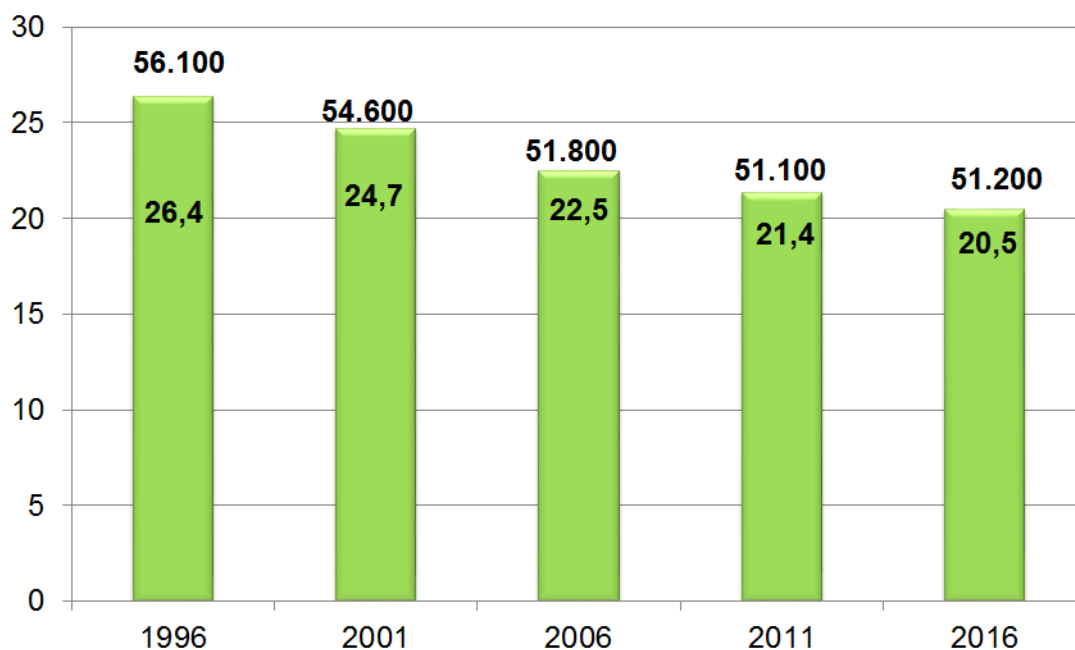
Non-bascophones	175.000 % 70.1	88.000 % 86	75.000 % 66	12.000 % 37
-----------------	-------------------	----------------	----------------	----------------

--

Un ralentissement du déclin de la langue basque

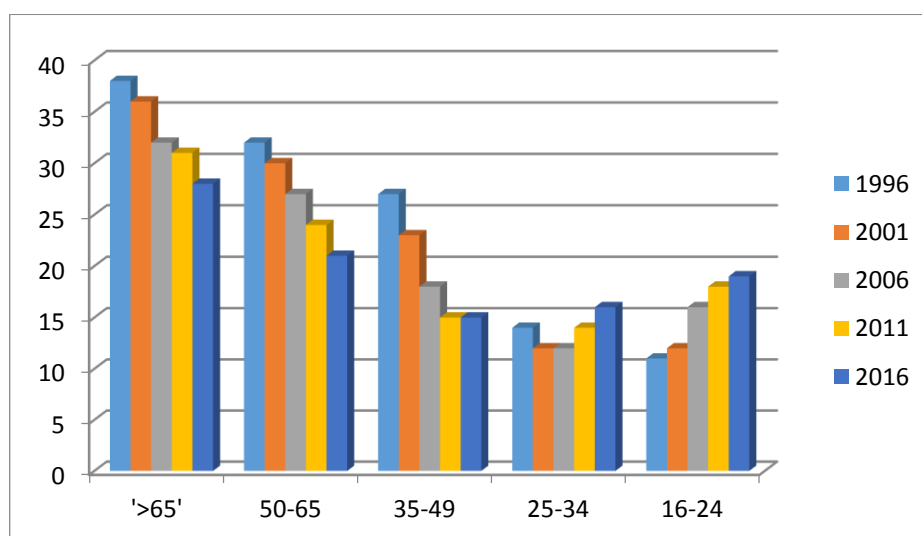
L'évolution de la population de bascophones en Pays Basque de France montre des motifs d'espoir. En effet, **bien qu'elle continue de diminuer en valeur relative, elle s'est stabilisée pour la première fois en valeur absolue.**

Evolution des bascophones, Pays Basque de France, 1996-2016



Pour la première fois, les jeunes générations ayant appris le basque à l'école ainsi que les nouveaux apprenants sont venus compenser les pertes dues au vieillissement de la population bascophone.

Evolution des locuteurs par classe d'âge au cours des enquêtes

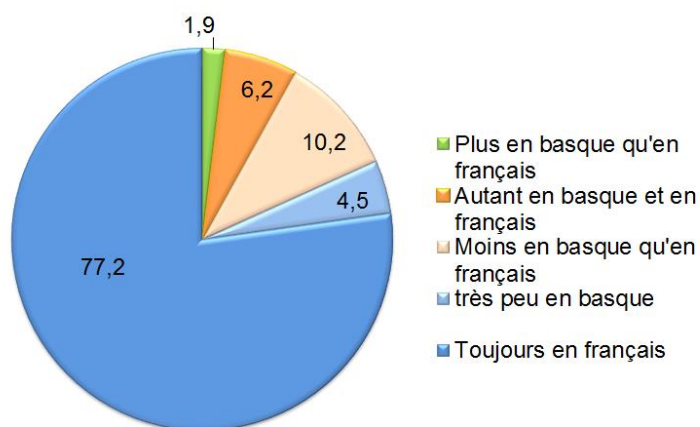


On constate deux tendances : chez les anciennes générations, le pourcentage de locuteurs diminue tandis que chez les moins de 34 ans on assiste à une augmentation constante.

Une utilisation de la langue basque toujours faible

Bien que la situation au niveau du nombre de bascophones se soit améliorée, l'utilisation de la langue connaît encore des difficultés : seuls 8,1% de la population a une utilisation active de la langue (plus ou autant que le français), 10,4% ont une utilisation occasionnelle (moins souvent que le français) et 4,5% l'utilisent très peu.

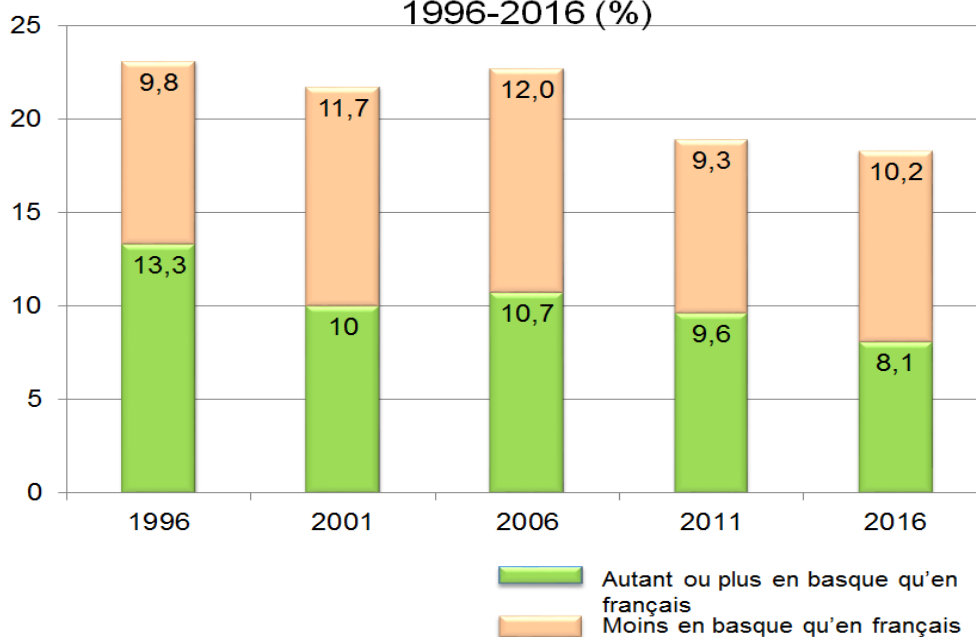
Typologie de l'utilisation du basque. Pays Basque de France, 2016 (%)



Source: Vième enquête sociolinguistique, 2016

L'utilisation diminue d'une enquête à l'autre :

Evolution de l'utilisation de la langue, Pays Basque de France, 1996-2016 (%)



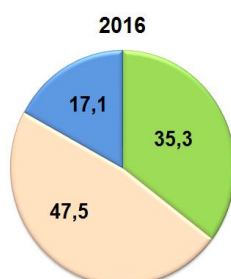
Une attitude majoritairement favorable à la promotion de la langue basque

A partir d'un certain nombre de questions relatives à la perception et au regard qu'ont les habitants sur la langue et sa situation, l'enquête permet également de fournir des informations utiles sur l'attitude de la population vis-à-vis de la promotion de la langue basque.

Les habitants du Pays basque de France y sont majoritairement favorables, quel que soit le secteur géographique concerné ou le niveau de compétence linguistique.

Attitude en faveur de la promotion du basque, pays basque de France 2016

■ Pour
 ■ Ni pour ni contre
 ■ Contre



Attitude en faveur de la promotion du basque en fonction de la compétence linguistique. Pays Basque de France 2016.

		Total	Compétence linguistique		
			Bilingue	Bilingue réceptif	Non Bascophone
Attitude vis-à-vis de la promotion du basque	Pour	35,3	67	52	24
	Ni pour ni contre	47,5	28	38	55
	Contre	17,1	6	10	21

Attitude en faveur de la promotion du basque en fonction du territoire Pays Basque de France 2016

		Pays Basque de France	Territoire		
			Total	BAB	Labourd
Attitude vis-à-vis de la promotion du basque	Pour	35,3	26	38	55
	Ni pour ni contre	47,5	52	48	32
	Contre	17,1	21	15	13

Les enseignements à tirer pour l'avenir

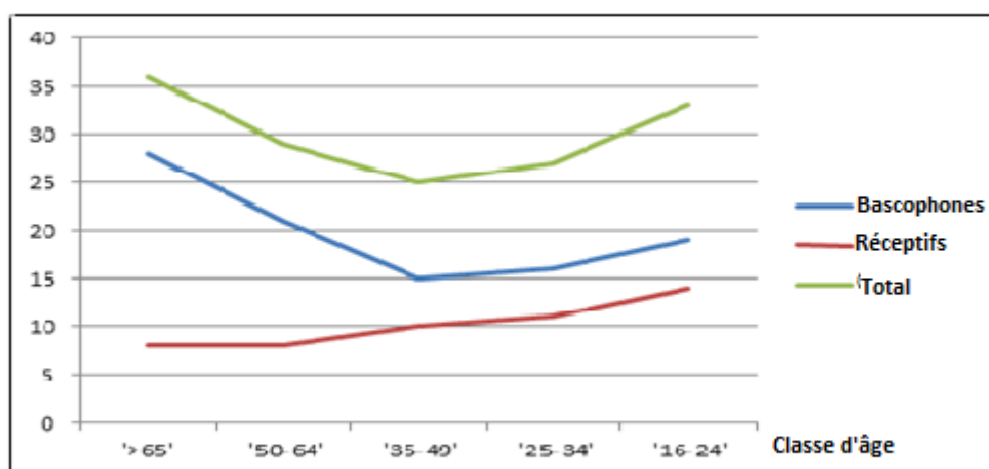
Les résultats de la sixième enquête sociolinguistique montrent des signes d'espoir. Bien que la langue basque soit encore dans une situation difficile, les premières traces d'une relance apparaissent, notamment grâce à la basquisation des jeunes générations.

Par conséquent, deux enjeux majeurs sont mis à l'évidence :

- **Confirmer et consolider la réappropriation de la langue basque par les jeunes générations**

Le nombre de bascophones a fortement diminué chez les générations les plus anciennes et notamment chez les 35-49 ans. Ainsi, le taux de bascophones dans cette classe d'âge est de seulement 15%.

Taux de bascophones en fonction de la classe d'âge. Pays Basque de France (2016 (%))



La courbe montre bien la relance du taux de bascophones chez les plus jeunes. Cette progression est sans conteste le résultat du développement de l'apprentissage de la langue basque à l'école, toutes filières confondues

Toutefois, le pourcentage de bilingues chez les 16-24ans reste assez bas (19%) et ne permet pas encore de garantir la survie du basque.

Le développement de l'apprentissage du basque à l'école devra impérativement se poursuivre et se densifier dans les prochaines années. Dans un environnement où la très grande majorité des jeunes parents n'est pas bascophone, la transmission de la langue au sein de l'école et des structures de la petite enfance reste, dans le respect du souhait des familles, le principal vecteur contre le déclin de la langue.

La politique linguistique en faveur de la langue basque pourra d'autant plus être confortée dans ce sens, que cette 4^{ième} enquête sociolinguistique confirme une attente de la population supérieure à l'offre de services aujourd'hui proposée.

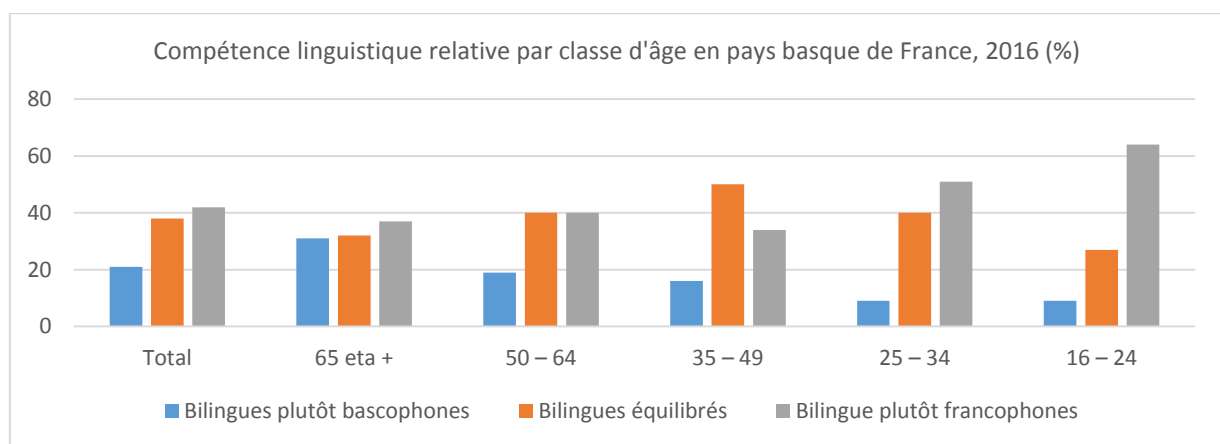
- **Faire en sorte que les nouveaux locuteurs soient des locuteurs complets, qu'ils atteignent un niveau suffisant pour pouvoir utiliser et, un jour à leur tour, transmettre la langue**

Une donnée est commune aux trois territoires définis par l'enquête :

- ➔ Parmi les bilingues, la proportion de bilingues plutôt francophones est la plus importante dans toutes les tranches d'âge, c'est-à-dire qu'ils ont davantage de facilité à s'exprimer en langue française. C'est le cas notamment chez la plus jeune classe d'âge (64%).

Cette donnée a une conséquence directe sur l'utilisation de la langue. L'enquête montre que deux facteurs principaux conditionnent l'utilisation de la langue basque :

- la densité de bascophones dans le réseau relationnel,
- la compétence linguistique en basque relativement au français



Glossaire:

- *bilingue plutôt bascophone* : personne ayant plus d'aisance pour s'exprimer en la langue basque
- *bilingue équilibré* : personne ayant la même facilité d'expression en basque et en français
- *bilingue plutôt francophone* : personne s'exprimant plus facilement en français

Ainsi, les jeunes locuteurs, s'ils sont de plus en plus nombreux, possèdent par contre comparativement aux bilingues des autres classes d'âge une compétence linguistique relative moindre et par voie de conséquence une aisance et une capacité à s'exprimer en langue basque plus fragile.

La consolidation du processus d'apprentissage à l'école et le développement des possibilités de pratique de la langue en dehors du cadre scolaire constituent dans ce domaine deux leviers stratégiques importants pour qu'au-delà de la maîtrise de la langue, les nouveaux locuteurs puissent aussi la pratiquer.